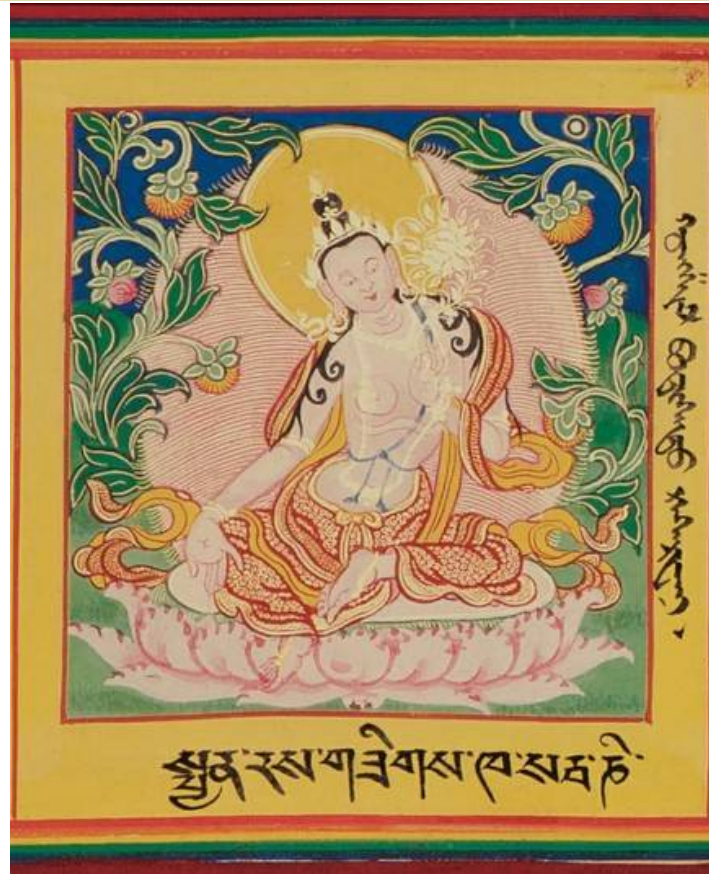




༄༅། །པམ་སྐྱུར་མཚོ་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་སྤྱིར་བདེ་བ་བྱུགས་སོ། །

**Дарування білого та червоного суру,
яке надзвичайно легко виконувати**

Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою





ན་མོ་གུ་རུ།

Намо Гүру! Уклін Гүру!

ལྷ་དྲོའི་ཆར་ཕྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཆེན་སྐྱན་སྐྱེ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང་། དགོང་མོར་གྲ་ཆང་ཟས་སྐྱ་བསྐྱེས་པའི་ཕྱེ་འཕུར་དང་། བར་དྲོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་སྤོང་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུང་ཚུས་མེ་ལ་བཏབ། ཆབ་བླན་ལ།

Практикуючи вранці [тобто, даруючи білий сур], змішай із чистим підсушеним на вогні борошном білі й солодкі [складові], різноманітне дорогоцінне каміння, цілющі трави тощо. Практикуючи ввечері [тобто, даруючи червоний сур], додай трохи м'яса, алкоголь та їжу. Даруючи передусім задля принесення користі істотам у проміжному стані (бáрдо), важливо завжди додавати децицію складових, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином складові суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་
སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་
མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་
ཁྱོད་ནི་བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྟར་
མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་
སངས་རྒྱས་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ་།

Авалокітешваро,
втілення усіх джерел
Прихистку, Захиснику,
я з істотами всіма,
що є незліченними
як незмірний небокрай,
прихищаюся в тобі!



даг данг кханьям семчен нам
к'яб юл кюндү ченрезиг
гөнпо кх'йола к'ябсу чи
кх'йо ні джангчуб тхуг к'є тар
кха кх'яб дро ва дралвей чір
санг'є ньорду тхоб пар джя

མེས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྷན་ཅི།
སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཀུན་བྲལ་ནས་ཅི།
མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་བའི་ཅི།
ཉེ་རིང་བཏང་སློམས་ལ་གནས་ཤོག་ཅི།
семчен малю де данг ден
дуг нгал тхамче кюн драл не
чог ги деле драл ме пей
ньє ринг танг ньйом ла не шöг

ཅེས་སྐྱབས་མེས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན།

І так само як і ти
бодгічтту виплекав,
я заради звільнення
всіх істот, що сповнюють
все безмежжя простору,
стрімко стану буддою!

Хай істоти геть усі
будуть щастям сповнені,
вільні від усіх страждань,
і не полишаючи
істинну вдоволеність,
хай в неупередженій
рівності відпружаться!

*Таким чином практикуй Прихисток, Бодгічтту та
Чотири Безмежні.*



རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས།
 ལ་སར་བླ་འི་སྐྱ་རྒྱ་ལུང་།
 ཨོྃ་མ་ཁི་བརྗེ་རྩྱེ་རྩྱེ། ཞེས་སྣང་བཟླ།

**ранг ньї кечїг ченрезїг
 кхасарпанї куру г'юр
 ом манї пеме хунг грі**

ཨོྃ་ཨྲུའྲུའྲུའྲུའྲུ། ལན་གསུམ།

ом а хунг

བསྐྱེག་རྗེས་ཨོྃ་ཨྲུའྲུའྲུའྲུའྲུ་གསུམ་ལས།
 དེ་ཤེས་མཚོན་རྒྱུན་འཕྲོ་བར་བསམ།

**сег дзе ом а хунг сум ле
 еше чотрін тро вар г'юр**

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ།
 བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།
 བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

луме кончог нам сум ла

Вмишь я сам Ченрэзіком
 Кхасарпанї постаю.

ом манї пеме хунг грі

Накопич невелику кількість повторень цієї мантри.

ом а хунг

Повтори тричі.

З ОМ А ХУНГ жевріючі
 складовї здіймаються
 й линуть хмарами дарів
 Мудрості одвічної.

Цей нектар жевріючих
 складовїх підношу в дар
 вам, Дорогоцінним Трьом
 неоманним. Вас молю:
 прихистїть усіх істот!



сеґ дзе дүҗий чөпа бул
даґ данґ семчен к'яб ту сөл
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུ།
བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།
བདག་དང་སེམས་ཅན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
лама їдам кхандро ла
сеґ дзе дүҗий чөпа бул
даґ данґ семчен джін г'ї лоб
ཚོས་རྫོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུ།
བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།
བར་ཚད་སོལ་ལ་བྱིན་ལས་སྐྱབས།
чө к'йонґ юл лха жібдаґ ла
сеґ дзе дүҗий чөпа бул
барче сөл ла трінле друб
པ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུ།
བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩིའདི་བསྐྱོས་བསུ།
ལྷོ་བ་དག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

Цей нектар жевріючих
складовіх підношу в дар
вам, о Гуру, їдами
і дакіні. Ниспошліть
велич і наснажуйте
ви мене і всіх істот!

Цей нектар жевріючих
складовіх підношу в дар
вам, хто Вчення боронить,
й духам-хазяям земель.
Перешкоди знищуйте,
діяння вивершуйте!

Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
складовіх істотам всім –



пхаме цор дже семчен ла
сеґ дзе дүці ді нгö пе
дріб даґ цоґ ныї дзоґ пар шöґ
བར་དོར་གནས་བའི་སེམས་ཅན་ལུང་།
བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།
འབྲུལ་སྤང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་ཤོག་ལུང་།
бар дор непей семчен ла
сеґ дзе дүці ді нгö пе
трүл нанґ дуг нґал живар шöґ
ལན་ཚགས་དག་བཞགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།
བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།
བྱ་ལོན་ཤ་མ་ལོན་བྱང་བར་ཤོག་ལུང་།
ленчаґ дра геґ тхамче ла
сеґ дзе дүці ді нгö пе
бу лön ша кхön джанґ вар шöґ
སྐྱིན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལུང་།
སྐྱིན་པས་དོན་རྣམས་གྲུབ་པ་བཞིན་ལུང་།

дорогим моїм батькам,
хай очистяться вони
від затьмарень і цілком
два надбання удійснять.

Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
складовіх істотам тим,
хто у бάρдо зараз є,
хай спочинуть від страждань
і примар у сприйнятті.

Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
складовіх всім ворогам,
хто завади створює,
й тим, кому заборгував,



ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས།
སྒྲིལ་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།
ཅེས་དང་།

ngön r'i r'yawa tshamche k'i
джинпе дён нам друппа жин
чө ньї нам даг ден па ї
мөнлам тхамче друб пар шог

хай відтак очистяться
карма вбивства і борги.

І так само як колись
Переможні Будди всі
удійснили щедрістю
наміри свої, нехай
Істиною чистої
Дгарматї, всі прагнення
цілковито сповняться!

Так промовляй. Потім:

ན་མཚམས་ཅ་ཏེ་སྐྱབས་ཀྱི་ཏེ་ཨ་མ་ལོ་གེ་ཏེ་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་སྐྱུ།

нама сарва татхагата авалокіте ом самбгара самбгара хунг

ལན་བདུན། ཡིག་བྱུག་གི་ཀ་ནི་སོགས་བརྗོད།

Повтори сім разів, потім промов шість складів, Камкані тощо.



Шестискладова мантра:

ཨོཾ་ཎི་ཤེ་བ་རྣེ་རྩི་རྩི།

ом мані пеме хунг грі

Мантра Камкані:

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ། རོ་ཙ་ཀཾ་རོ་ཙ་ཀཾ། རྩོ་ཏཾ་ཀཾ་རྩོ་ཏཾ་ཀཾ། ཏུ་ས་ཀཾ་ཏུ་ས་ཀཾ། སྤ་ཏི་ཏུ་ཀ་སྤ་ཏི་ཏུ་ཀ།
སཀ་ཀཾ་མ་པ་རི་པ་རྣེ་ཏི་མེ་སཀ་ས་ཏུ་རྣུ་ལྷ་རྣུ།

**намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані тротані тротані трасані трасані
пратіхана пратіхана сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха**



བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་། །
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །
འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་སྤྱིར། །
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །
འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །
ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །
ཅས་བདེན་བརྗོད་དང་།

daḡ ḡi sampei toḡ daḡ danḡ
deḡin sheḡpei dḡin toḡ danḡ
čöḡ'i iḡnḡ k'i toḡ nam k'i
phaḡpa nam la čöpa danḡ
semčen kyön la pḡen daḡ čir
dön nam ḡanḡ daḡ sampa kyön
deḡaḡ tḡamče čir ḡiḡ pa

Завдяки потужності
прагнень й намірів моїх,
завдяки потужності
щедрості татхаґат-будд,
завдяки могутності
Дгармадґату-простору
Істини найвищої
хай без жодних перешкод
втіляться в усіх світах
всі можливі прагнення
й задуми, спрямовані
на принесення дарів
всім Шляхетним, і також
допомогу для істот.



джіґтен кхам ні малю па
тхобпа мепар джюнг вар шöґ
көс' күмса' эмса' чд' кү' лса' гүд' ||
де' кү' де' в' бик' г' д' е' г' а' с' а' с' а' ||
де' л' а' р' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
д' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
чö нам тхамче г'ю ле джюнг
де г'ю дежін шегпе сунг
де ла гоґпа ганг ін па
ге джөнг ченпо ді ке сунг
д' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
д' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
д' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
д' г' о' г' п' а' г' а' н' г' ||
діґпа чі янг мі джя жінг
гева пхунсум цоґ пар че
ранг гі сем ні йонг су дүл
ді ні санг'є тенпа ін

Після цього промов слова Істини:

Постають всі явища
із причин; причини ті
роз'яснив Татхаґата.
Щодо їх припинення,
то Великий Шраман
мовив ось такі слова:

“Лихо жодне не вчиняй,
благо щедро віплекай,
власні серце й ум цілком
маеш ти приборкати —
це є Вчєння Буддове”.



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །
དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**гѐва дїї к'єво кюн
сõнам еше цоґ саґ те
сõнам еше ле джюнг ва
дампа ку ны тхобпар шõг**

ཅེས་ཚོས་སྐྱིན་བྱས་ལ་དགེ་བམྲོ་དང་སྣོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

Сила цього блага хай
приведе до того, що
всі істоти удійснять
надбання заслуги і
мудрості одвічної.
І тоді здобудуть хай
досконалі каї дві,
що з заслуги й мудрості
одвічної постають.

*Промовляючи так, практикуй щедрість дарування
Дгарми та прочитай присвяту блага й прагнення,
які є доречними.*

[Див. прагнення на с.17, після червоного суру]



། ཡང་རྒྱན་གྱི་འཛེ་བསྐྱེད་ལ་ཟེབ་པའི་དམར་གསུང་ནི། སོད་དུས་སུ་བྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁག་འབྲུ་སྐྱོན་སྐྱོན་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེད་ཀྱི། རྒྱུ་བས་སེམས་གང་ཅུང་བྱ།

Глибоку практику дарування червоного суру необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі складові у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та Бодгічітти. [Потім:]

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ། །

ཚོ་ཡུལ་རྫོང་ལན་གསུམ།

ранг нй ченрезіг су сал

ом а хунг

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷན་ལྷན་བུ།

མཁའ་ཁྲུབ་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་བྱུང་།

སྐྱེད་པའི་ལྷགས་ལན་གསུམ་བཅོད་པུ།

сур чө дйон нга ден па

кха кх'яб вангпо цім дже г'юр

ན་མཉམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ལྷགས་ལན་གསུམ་བཅོད་པུ།

нама сарва татхагата авалокіте

ом самбгара самбгара хунг

Ясно постаю Ченрезіком.

ом а хунг

Повтори тричі.

Ці жевріючі дари

мають якості п'ятьох

насолод чуттєвих, і

тішать і втамовують

органи чуття істот,

що весь простір сповнюють.

Повтори мантру Самбгара тричі.

[нама сарва татхагата авалокіте

ом самбгара самбгара хунг]



ཨོཾ་ ཤ་ཁྲག་འབྱུ་སྐྱན་སྦྱར་བ་ཡི།
གསུར་མཚོད་འདོད་ཡིན་ལྷ་ལྷན་འདི།
བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།
ཚོ་དང་སློག་ལ་བར་གཅོད་པའི།

**ом шятраг дру мен джярва і
сур чө дөйон нга ден ді
даг чаг пөнлоб кхорче к'ї
це данг сог ла бар чө пей**

འཆེ་བདག་གཤིན་རྗེ་མ་མོའི་སྣེ།
འབྱུང་པོ་ཤ་བ་གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས།
སྤོན་པོ་དྲི་བ་ཡི་དུགས་སོགས།
མ་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།

**чі даг шіндже мамой де
джюнгпо ша са нөжин цог
сінпо дрі за їдаг сог
марунг дугпей сем чанг ва**

Om! Ці жевріючі дари
з м'ясом, кров'ю, зернами,
й травами цілющими –
сур, наділений п'ятьма
втіхами чуттєвими –
я присвячую усім,
хто вкорочує життя
Вчителів і учнів та
їхнього оточення,
силу життєдайності
нашу відбираючи:

Ямі – смерті Владарю,
полчищам богинь-мамó,
духів джюнгпо сонмищам,
якшам кровожерливим,
і ракшасам-дикунам,



འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱོད།
 དགྲེས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚོམས་དྲི།
 བྱུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བ་དང་།
 ཁྲོས་ཤིང་འཕྲུགས་པའི་སེམས་ཀུན་ཞི།
кхор данг чѐпа кюн ла нгѐ
г'ѐ шинг ньѐне раб цѐм те
бу лѐн лен чаг джанг ва данг
трѐ шинг тругпей сем кюн жи
 དུས་མེན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་དང་།
 ཅན་དང་གཞོན་པ་ཀུན་ལས་ཐར།
 བན་དང་བདེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ནས།
 བགྲ་ཤིས་ལུན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག།
дү мін чівей джигпа данг
не данг нѐпа кюн ле тар
пхен данг девей сем к'ѐ не
таші пхунсум цог пар шѐг

і ґандґарвам-духам, що
 запахами живляться,
 й ненаситним прѐтам всім;
 всім зловмисним і лихим
 із усім оточенням.

Спѐвна всолодїться ви
 з радїстю і втїхою!
 Так кармічні позички
 і борги очищено.
 Так вмиротворяються
 ваші злісні наміри,
 збурення й незлагоду
 повнїстю вгамовано.

Позбавляємось страху
 смерті передчасної,



так вівільнюємося
від недугів й впливів злих.

В серці хай зародяться
доброчинні прагнення,
щастя і вдоволеність.

Хай відтак довершено
й щедро все сприятиме!

ཅེས་དང་། ཡིག་རྒྱག་བརྗོད། བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སློ་བུར་བར་ཆད་ཞི་བར་གསུངས་སོང་། སྣ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ལྷགས་རྩེ་ཆེན་
པོའི་ཚོས་སློབ་དང་། ལྷི་མ་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས་བྱུང་བའོ། །

Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви присвяти та прагнення. Сказано, що таке дарування червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).



གལ་སྲིད་མོགས་ཀྱི་མཐར་མྱོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སློབ་ན།

Якщо хочеш учинити більш розлогі прагнення, після присвяти суру промов наступне:

རྟོ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།
ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱ་བ་མེད།
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི།
དག་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།
དམ་ཚོས་ཡུན་རྒྱ་གནས་པ་དང་།
དག་འདུན་ཚོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།
го чöинг нампар дагпа ї
чö чен г'юдре лува ме
тен чинг дрелвар джюнгва ї
гөцог пагме дїї тхү
г'ялвей тенпа дар г'юр чиг
дамчö юнду непа данг
гөндюн чöк'ї цовар шöг

Го! Цілковито чистим є
простір Дгармадгату, втім,
у проявному бутті
неухильно наслідки
виникають із причин.

Силою безмежного
набуття добра цього,
що постало зі зв'язків
взаємозалежності,
розквітатиме нехай
Вчення Переможних Будд!

Дгарма чиста і свята
хай існує вічно і
Санггу забезпечує.



ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།
ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།
དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཐོན་པ་སྦྱང་།
ཅ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྲུལ་དམ་བསྐྱང་།
སྦྱང་མའི་བཀའ་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།
ламей ку це тенпа данг
гонг же малю друбпар шог
їдам ньен чінг друбпа данг
нгөдруб нам нь тхобпар шог
мамо кхандро кхонпа джянг
цава сум г'ї тхугдам канг
сунг'мей каче міджюнг жінг
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།
ཚོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།
སགས་པའི་ལས་ངན་སྦྱིག་སྦྱིབ་དག།

Довголіття Вчителів
буде непохитним хай,
і всі до єдиного
наміри просвітлені
їхні хай удійсняться.
Хай ми у наближенні
й звершенні у їдамі
сіддг обох набудемо.
Невдоволеність *мамо*
й *дакінь* хай очиститься,
і сердечні прагнення
Трьох Джерел хай сповняться!
Хай від оборонців Вчень
кари не зазнаємо.
Все, що натворили ми –
всі істоти без числа –



ལྷོན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྫོགས་ཤོག།
даг данг тхае семчен г'ї
цераб тхогма мепе не
сагпей ле нген диг дриб даг
к'ен нген барче жїва данг
сöнам еше цог дзог шöг
དཔུལ་བའི་ཚ་བྱང་སྤྱག་བསྐལ་ཞི།
ཡི་དྲགས་བཤེས་སྐྱོམ་མེད་ཀྱུར་ཅིག།
དུང་འགོ་འཇིགས་བ་ཚེ་ལས་ཐར།
སྣ་རྣམས་ཚས་སྦྱོད་པམ་ལྷུང་བུལ།
སྣ་མེན་འཐབ་ཚོད་ཞི་ཀྱུར་ཅིག།
མི་རྣམས་ཚུ་བོ་བཞི་ལས་སྦྱོལ།
བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།
ньялвей ца дранг дуг нгал жї
їдаг треком мег'юр чїг
дўртро джїгпа че ле тхар

з незапам'ятних часів:
помилки й затьмарення,
і нажїта карма зла –
хай це все очиститься!

Гальмівні обставини
і завади вщухнуть хай!
Хай заслуги й мудрості
ми надбання звершимо!

Хай пекельні муки від
жару й стужї скінчаться!

Хай буде втамовано
спрагу й голод духів-*прет*!

Хай тварини звільняться
від страхів нечуваних!



лха нам чö джö пхам тунг драл
лха мін тхаб цö жи г'юр чиг
мі нам чуво жи ле дрöл
бардой семчен ранг нго трö
མདོར་ན་སྐྱེ་གྱུ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།
ངན་འགོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས་ཅུང་།
ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག་ཅུང་།
འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།
ཚོ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་རྐྱེན་འབྱོར་ཅུང་།
ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།
ཕར་ཕྱིན་དུག་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང་ཅུང་།
རྟོག་པར་དགོ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག་ཅུང་།
дорна к'егу тхамче кюн
нген дрой джигле раб тхар не
ламе джянгчуб не тхоб шöг
дip не лючен тхамче кюн
церинг неме тхунк'ен джöр

Всі богi, звільнившись
від порочних вчинків, хай
діють згідно з Дгармою!
Хай серед напівбогiв
ворожнеча спиниться.

Люди всі хай звільняться
з плинучотирьох страждань.
Хто наразі в бардо – хай
розпізнають власну суть –
істинний природний стан.

Тож нехай істоти всі
цілковито звільняться
від жахів нижчих світів
і неперевершену
сферу Будди досягнуть!



ле данг джява тхамче кюн
пхар чін друг ла джяр те джө
тагпар гева пхелвар шөг

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྲ་ཀུན་ཅི།
དགོ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་དུ།
རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་པའི།
གཞན་ལ་སྦྱང་རྗེས་པན་བདེ་སྦྱིན་ཅི།

даг ги джява четра кюн
гевей лела джюг жін ту

нам кар шераб ле цам пей
жен ла ньинг дже пхенде джін

དགོ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།
དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་བས་བཅོམ་ཅི།
གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ཚོག་ཅིང་།
དྲིན་མི་དྲིན་འཁུ་རྣམས་ལས་བཟོད་ཅི།
བག་ཡོད་དེ་རྣམ་སྦྱད་བཞིན་དུ།
ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག་ཅི།

Всі істоти втілені,
що наразі тут живуть,
хай здоров'ям сповняться,
довголіттям й успіхом.
Хай всі справи вершаться
з парамітами шістьма.
Доброчинність, все благає
хай зростає повсякчас!

Хай із добрим наміром
справи всі творитиму –
і значні, і незначні –
сповнившись мудрістю,
співчуттям і прагненням
іншим помагати та
щастя дарувати їм.



ལྷུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སློན་ལམ་བཞིན།
བདག་གི་སློན་ལམ་འགྲུབ་བར་ཤོག།

ҕева дер не самтен данґ
де ї тхаб ла бе пе цӧн
ґанґ джей цӱл ла ми доґ чинґ
дрин ми дрин кху нам ле зӧ
баґ йо детар че жин ду
лог'я даґ к'янґ цовар шӧґ
ченрезиг к'ї мӧнлам жин
даґ гї мӧнлам друб пар шӧґ

Цих чеснот тримаючись,
хай медитуватиму
ревно й наполегливо.
Шлях хай не облишу цей
і терпіння матиму
до усіх без винятку –
вдячних і невдячних теж.

Діючи розважливо,
хай сто років житиму!
І хай прагнення мої
здійсняться так само як
прагнення Ченрѐзіка!

*Переклала з тибетської мови
і віршувала відповідно до ритму
читання тибетського оригіналу
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2022.
Редагував Ярослав Литовченко.*



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS